

Zeitschrift: Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile
Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband
Band: 28 (1981)
Heft: 10

Vorwort: Wir sind Partner = Nous sommes des partenaires = Siamo partners
Autor: Mumenthaler, Hans

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 22.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Ein Partner des Zivilschutzes



Un partner della protezione civile

Wir sind Partner

*Fürsprecher Hans Mumenthaler,
Direktor des Bundesamtes
für Zivilschutz*

Unser Zivilschutz ist nach Verfassung und Gesetz föderalistisch aufgebaut. Bund, Kantone und Gemeinden, aber auch wir alle tragen die Aufgabe partnerschaftlich.

Partnerschaft bedeutet in starkem Masse Gleichberechtigung. Sie verlangt die Bereitschaft, die wichtigsten Belange, die die gemeinsame Sache betreffen, miteinander zu erörtern, zu erarbeiten und zu verwirklichen. Partnerschaft verlangt aber auch, dass unter Partnern gereifte Entscheide als solche angenommen werden, und dies selbst dann, wenn die eigenen Überlegungen vielleicht zu einem etwas anderen Resultat geführt hätten. Die Sonderinteressen haben in einer echten Partnerschaft hinter das Gesamtinteresse zu treten. Toleranz, Solidarität und Loyalität werden im partnerschaftlichen Zusammenwirken zu einer nicht wegzudenkenden Voraussetzung.

Partnerschaft prägt aber nicht nur die Trägerschaft des Zivilschutzes, sondern bildet auch die Grundlage der Gesamtverteidigung. Armee, Kriegswirtschaft und Zivilschutz, um heute nur diese Säulen unserer Sicherheitspolitik zu erwähnen, dienen letztlich dem gleichen Ziel. Auch wenn ihre Aufgaben unterschiedlich sind, der eine jünger und der andere älter ist, der eine über diese und der andere über jene Mittel verfügt, ändert dies an der Tatsache nichts, dass sie im gleichen Boote sitzen und voneinander abhängig sind.

Partnerschaft ist keine einfache Lebensform. Sie verlangt von allen Beteiligten Anstrengungen, aktive Mitwirkung und Bereitschaft zum Verständnis. Partnerschaft will mit andern Worten bewusst gelebt sein. So verstanden wird sie für alle zu einem bereichernden Erlebnis.

Nous sommes des partenaires

*M^r Hans Mumenthaler,
directeur de l'Office fédéral
de la protection civile*

Conformément à la Constitution et à la loi, le système fédéraliste est à la base de notre protection civile. Ce sont la Confédération, les cantons, les communes et nous tous qui en assumons les tâches, en tant que partenaires.

Le fait d'être des partenaires implique dans une large mesure l'égalité des droits. C'est pourquoi, en ce qui concerne les problèmes essentiels, il faut être prêt à les discuter, à les étudier et à les résoudre. Mais il faut aussi accepter comme telles les conclusions de ces partenaires, même quand nos propres réflexions auraient donné des résultats différents. Entre de vrais partenaires, les intérêts particuliers doivent s'incliner devant l'intérêt général. Enfin, la tolérance, la solidarité et la loyauté sont les conditions indispensables de toute collaboration entre des parties qui veulent être des partenaires.

Ces rapports entre des partenaires dominant non seulement dans la protection civile, mais encore dans toute la défense générale. L'armée, l'économie de guerre et la protection civile, pour ne citer que ces piliers de notre politique de sécurité, servent la même cause en fin de compte. Même si leurs tâches divergent, même si les uns sont apparus avant les autres et même si leurs moyens diffèrent, il n'en reste pas moins qu'elles concordent et qu'elles sont interdépendantes.

Vivre avec des partenaires n'est pas un mode d'existence facile. Cette situation exige de tous les intéressés des efforts, une collaboration active et de la compréhension mutuelle. Bref, avoir des partenaires est une expérience qu'il faut vivre consciemment. Considérée ainsi, la collaboration est fructueuse pour tous.

Siamo partners

*Avvocato Hans Mumenthaler,
direttore dell'Ufficio federale
della protezione civile*

La protezione civile del nostro paese è organizzata, giusta la Costituzione e la legislazione, secondo i principi dell'ordinamento federalistico. Confederazione, cantoni e comuni, ma anche noi tutti adempiamo collegialmente i compiti relativi.

Partecipazione significa in ampia misura anche parità di diritti. Essa richiede disponibilità a discutere, a elaborare e ad attuare insieme i settori più importanti che concernono l'obiettivo comune. La partecipazione vuole però anche che tutti quanti si suddividano la responsabilità abbiano ad accettare le decisioni adottate di comune intesa, anche se il giudizio particolare li avrebbe forse portati a conclusioni diverse. Gli interessi del singolo devono, in ogni situazione di genuina partecipazione, allinearsi sull'interesse globale. Premesse inalienabili di un'opera che si vuole basata sulla partecipazione sono tolleranza e solidarietà.

La partecipazione è il principio al quale si impronta l'operato dei responsabili della protezione civile, e costituisce anche il fondamento della difesa integrata. Esercito, economia di guerra e protezione civile, per elencare, oggi, soltanto queste colonne della nostra politica di sicurezza, servono tutte, in ultima analisi, ad attuare uno scopo unico. I compiti rispettivi sono differenziati, una è più giovane e l'altra più anziana, una dispone di certi mezzi e l'altra di altri mezzi, ma sono tutte vincolate ad un intento comune e dipendono tutte l'una dall'altra.

Partecipazione non è forma semplice di vita. Essa richiede da tutti gli interessati impegno, collaborazione attiva, comprensione per l'altro. In altri termini essa vuole consapevolezza in ogni attività della vita. Così intesa, essa diviene per tutti un arricchimento.